

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Стилистика

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Гиматова Л.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), LIGimatova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Категории и предмет стилистики как науки.
2. Стил ь как нормативно-ценностная система в текстовой формообразующей деятельности, как норма употребления языка в словесном произведении по 'законам красоты'.
3. Методы познания и описания стиля.
4. Композиционно-речевые формы, их типология
5. Функционально-речевые стили современного немецкого языка. Речевые жанры, реализуемые в функциональных стилях.
6. Характеристика лексических, морфологических, синтаксических особенностей функциональных стилей.
7. Риторические тропы и фигуры: метонимия, метафора, сравнение, эпитет.
8. Стилистические значения лексических единиц.
9. Стилистические значения морфологических разрядов и категорий. Стилистические возможности частей речи.
10. Стилистические значения синтаксических единиц. Стилистические функции разных типов предложения (повествовательного, вопросительного, восклицательного).

Должен уметь:

1. доказательно излагать свои мысли с опорой на полученные знания, подкрепляя сказанное соответствующими примерами;
2. использовать знания стилистических категории при переводе и продуцировании письменных и устных текстов;
3. распознавать стилистические особенности каждого функционального стиля и жанра речи и определять композиционно-речевые формы, лежащие в их основе;
4. определять смысловую организацию текста на основе его стилевых и композиционных характеристик;
5. распознавать и использовать лексические стилистические средства, типичные для каждого функционального стиля речи;
6. распознавать и использовать грамматические стилистические средства, типичные для каждого функционального стиля речи;
7. распознавать и использовать синтаксические и фонетические стили речи, типичные для каждого функционального стиля речи;
8. использовать и переводить риторические тропы и фигуры;
9. переводить с немецкого на русский язык и с русского на немецкий тексты официально-делового, научного и публицистического стилей речи, связанных с направлением подготовки бакалавров-лингвистов.

Должен владеть:

1. выделять общие жанрово-стилистические особенности текста в ходе его предпереводческого анализа;
2. пользоваться справочной литературой в сфере стилистики;
3. фиксировать нарушения языковых и стилевых норм.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания на практике;
- работать индивидуально и в команде;
- совершенствовать полученные навыки.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.20 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Stilistik als Bereich der Sprachwissenschaft Gegenstand der Stilistik.	5	1	0	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Stil . Grundbegriffe und Grundmerkmale.. Mündliche und schriftliche Formen der Kommunikation	5	1	0	1	0	0	0	
3.	Тема 3. Darstellungsarten	5	1	0	2	0	0	0	4
4.	Тема 4. Stilmittel des Wortschatzes	5	2	0	2	0	0	0	6
5.	Тема 5. Mittel des bildlichen Ausdrucks	5	2	0	2	0	0	0	2
6.	Тема 6. Grammatik im Dienste der Stilistik (Syntaktische und phonetische Stilmittel)	5	2	0	2	0	0	0	6
7.	Тема 7. Probleme der Stilklassifikation Stil des öffentlichen Verkehrs/ Stil der Alltagssprache. Stil der Belletristik	5	3	0	2	0	0	0	4
8.	Тема 8. Stil der Publizistik/Presse	5	2	0	2	0	0	0	5
9.	Тема 9. Stil der schoenen Literatur	5	2	0	2	0	0	0	5
10.	Тема 10. Stil der Wissenschaft	5	2	0	2	0	0	0	4
	Итого		18	0	18	0	0	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Stilistik als Bereich der Sprachwissenschaft Gegenstand der Stilistik.

Предмет, задачи стилистики как науки. Связь с другими науками. Структура стилистических знаний и разделов. Стилистические особенности различных видов текстов. Интернет как источник текстов различных стилей. Работа с текстами общественно-публицистической сферы, художественной литературы, интернета. Особенности восприятия данных текстов

Тема 2. Stil . Grundbegriffe und Grundmerkmale.. Mündliche und schriftliche Formen der Kommunikation

Значение слова стиль и его определение. Стилиевая норма и вариация. Нормы стиля и нормы речи. Соотношение языковой и речевой нормы. Что такое нормативность? Отклонения от нормы: речевые ошибки и нарушение стиля. Формы и виды устной и письменной коммуникации. Публичное выступление. Прецедентность текстов.

Тема 3. Darstellungsarten

1. Классификация видов композиционно-речевых форм: описание, рассуждение, повествование. Динамичность и статичность повествования. Динамическое описание.
2. Языковые признаки отдельных композиционно-речевых форм (сообщение, описание, рассуждение). Характерные особенности и сходство. Комбинаторика использования КРФ.

Тема 4. Stilmittel des Wortschatzes

Stilistisch undifferenzierter Wortbestand.

2 Stilistisch differenzierter Wortbestand:

- a) Wortschatz mit absoluter Stilfärbung.
- b) Charakterologische Lexik:
 - Arten der Kolorite
 - Historismen und lexische Arhaismen
 - Neologismen, Modewörter, Anachronismen
 - Nationale und territoriale Dubletten
 - Fremdsprachige Wörter
 - Termini, Berufsllexik, Berufsjargonismen
 - Soziale Jargonismen

Das Thema: Stilistische Aspekte der Wortwahl

- 1 Thematische Gruppe.
- 2 Thematische Reihe.
- 3 Synonymische Reihe.
- 4 Gemeinsprachliche Synonyme.
- 5 Kontextuelle Synonyme.

Тема 5. Mittel des bildlichen Ausdrucks

- 1 Begriffsbestimmung der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit.
- 2 Die treffende Wortwahl aufgrund direkter Bedeutung als Mittel der Bildhaftigkeit.
- 3 Vergleiche:
 - a) rational-präzisierende Vergleiche;
 - b) metaphorisch-hyperbolische Vergleiche;
 - c) Klassifikation der Vergleiche:
 - nach der Struktur
 - nach ihrer Verbreitung
- 4 Mittel der Bildlichkeit ? die Metapher?
 - a) lexikalische Metaphern
 - b) Abarten der Metaphern: Personifizierung, Entpersonifizierung, funktionale Metaphern, Allegorie, Symbol, Synästhesie
- 1 Epitheta: ihre Abarten.
- 2 Wiederholung: ihre Abarten.
- 3 Der grammatische Paralelismus.
- 4 Antithese und Chiasmus als Gegensatzfiguren.
- 5 Wortwitz: Doppelsinn und Wortspiel.
- 6 Unlogische Verbindungen: Oxymoron, Zeugma, Falschkoppelung.
- 7 Stilistische Paradoxe: Stilbruch, Nichtentsprechen von Form und Inhalt.

Тема 6. Grammatik im Dienste der Stilistik (Syntaktische und phonetische Stilmittel)

- 1 Absolute Stilfärbung in der Grammatik.
- 2 Kontextstilfärbung in der Grammatik.
- 3 Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.
- 4 Grammatische Seme.
- 5 Stilwert der Wortarten:

- Stilistische Leistung des Substantivs, der substantivische Stil und substantivische Metaphern;
- Stilistische Leistung des Verbs, Verbalstil und verbale Metaphern;
- Stilistische Leistung des Adjektivs, der adjektivische Stil und adjektivische Metaphern

1 Stilwerte des Artikels

2 Stilwerte der Modi (Indikativ, Imperativ, Konjunktiv)

3 Stilistische Möglichkeiten der Genera Verbi:

- dreigliedrige Genusstruktur;
- zweigliedrige Genusstruktur;
- eingliedrige Genusstruktur.

1 Stilistische Ausdruckswerte der Satztypen.

a) Ausrufesatz

b) Aufforderungssatz

c) Fragesatz

2 Asyndeton und Polysyndeton bei der Nebenordnung.

3 Asyndeton und Polysyndeton bei der Unterordnung.

4 Die Aufzählung

5 Wortgruppenmodelle.

Тема 7. Probleme der Stilklassifikation Stil des öffentlichen Verkehrs/ Stil der Alltagssprache. Stil der Belletristik

1. Речевые жанры, реализуемые в официально-деловом стиле.
2. Эмоционально-экспрессивная окраска текстов официально-делового стиля.
3. Характеристика письменной формы языка текстов официально-делового стиля.
4. Характеристика устной формы языка текстов официально-делового стиля
5. Разновидности текстов официально-делового стиля.

Тема 8. Stil der Publizistik/Presse

Газетно-публицистического стиль

1. Общая характеристика функционального газетно-публицистического стиля.
2. Монологические типы текстов функционального газетно-публицистического стиля, их жанровая специфика.
3. Диалогические и; полилогические жанры функционального газетно-публицистического стиля. Ораторский подстиль функционального газетно-публицистического стиля. Язык текстов ораторского подстиля.

Тема 9. Stil der schoenen Literatur

Функциональные обиходный и художественный стили.

1. Общая характеристика обиходного стиля.
2. Речевые жанры обиходного стиля.
3. Характеристика языка текстов обиходного стиля.
4. Функциональный художественный стиль.
5. Художественный стиль как совокупность авторских стилей.
6. Особенности и разновидности художественных произведений.

Тема 10. Stil der Wissenschaft

1. Типы текстов и речевые жанры в научном стиле.
2. Письменная разновидность научных текстов. Общая характеристика функционального научного стиля.
3. Эмоционально-экспрессивная окраска текстов научного стиля. О языке научных текстов письменной разновидности.
4. Типы текста и речевые жанры, реализуемые в функциональном научном стиле.
5. Устная разновидность научных текстов.
6. Научно-популярный подстиль научного стиля.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Википедия - www.wikipedia.de

Книги, о которых говорят - http://www.goethe.de/kue/lit/prj/lit/deindex.htm?wt_sc=buecher

Современная немецкая литература - <https://www.gs.uni-heidelberg.de/abteilungen/ndl/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Википедия - www.wikipedia.de

Лекции по стилистике - <https://ru.scribd.com/document/141179620/Stilistik-Der-Deutschen-Gegenwartssprache>

Литература на немецком языке - <https://www.gs.uni-heidelberg.de/abteilungen/ndl/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Методические рекомендации по изучению учебной дисциплины для студентов</p> <p>Лекционные и семинарские занятия по данной дисциплине проводятся на немецком языке, тогда как пособия и учебники по стилистике немецкого языка рекомендуемые в списках основной и дополнительной литературы написаны как на немецком, так и на русском (в подавляющем большинстве случаев) языках. Чтобы преодолеть возникающие в связи с этим языковые трудности, автором УМК предлагаются глоссарий (раздел 4) основных понятий и терминов (на немецком языке), который должен быть проработан с преподавателем на семинарском занятии и записан перевод лексических единиц.</p> <p>В УМК представлены также основная литература по данному курсу, методические рекомендации для подготовки к семинарским занятиям и подготовке к экзамену. В разделе 6 имеются несколько авторских текстов по основополагающим проблемам стилистики, которые должны быть внимательно прочитаны и переведены студентами.</p> <p>Пожелания к изучению отдельных тем курса</p> <p>Как изучать проблему типологии функциональных стилей</p> <p>При подготовке к семинарскому занятию по проблемам типологии функциональных стилей следует обратить внимание на то обстоятельство, что в современных лингвистических исследованиях существует специальное направление, получившее название функциональной стилистики, в рамках которого феномен функционального стиля подвергается полному и всестороннему освещению (см., напр., работы В.В.Виноградова, М.Н.Кожинной, Н.М.Разинкиной и др.).</p> <p>В самом широком смысле слова под функциональным стилем подразумевается социально устоявшийся, типизированный способ выражения, или система употребления языка, приспособленная к соответствующей области и условиям общения.</p> <p>Определенные терминологические расхождения в трактовке этого понятия разными исследователями (ср.: 'функциональные стили языка' и 'функциональные стили речи') восходят к известной теории Ф. де Соссюра о дихотомическом характере человеческой коммуникации. В подобной связи заслуживает внимания мнение авторов 'Стилистики немецкого языка' Э.Г.Ризель и Е.И.Шендельс, которые, вслед за Г.В.Колшанским, предлагают рассматривать язык как диалектическое единство 'язык/речь', т.е. как единство общего и частного в коммуникации. В результате языковой и речевой стили могут быть интерпретированы в качестве двух неразрывно связанных между собой сторон единого феномена - функционального стиля.</p> <p>Не столь однозначной представляется и проблема выделения отдельных функциональных стилей, поэтому при подготовке второго вопроса приходится учитывать целый ряд мнений и точек зрения, порой противоречащих друг другу.</p> <p>Эти разночтения касаются прежде всего количества функциональных стилей и их номинации.</p> <p>Важно помнить, что в качестве основного классификационного признака любого функционального стиля всеми исследователями признается общественная задача, функция, которую соответствующий способ употребления языка призван выполнять в той или иной коммуникативной сфере. В то же время не следует забывать, что все функциональные стили находятся в состоянии развития и</p>

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение стилистику часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные стилистические проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. Некоторые из альтернативных точек зрения кратко формулируются в теоретической части раздела, некоторые излагаются в практической части в виде отдельных цитат или терминологических толкований, предлагаемых для обсуждения на семинарских занятиях. При наличии времени различные трактовки наиболее противоречивых из изучаемых явлений, выдвигаемые в рамках других школ и направлений, могут быть дополнительно включены в обсуждение в виде докладов и рефератов на усмотрение преподавателя.</p> <p>В процессе освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, предлагаемых преподавателем в начале преподавания курса. К концу изучения курса каждым слушателем должен быть усвоен полный глоссарий терминов по стилистике немецкого языка. В практикуме по организации самостоятельной работы предлагаются вопросы, на которые студенты должны найти ответы по тексту лекции или в указанной литературе. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.</p> <p>При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по практической грамматике немецкого языка (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.</p> <p>2.4. Разъяснения по поводу выполнения практических работ</p> <p>Завершив изучение отдельных тем курса стилистики, студентам предлагается текст для его полного стилистического анализа. Анализ текста проходит по следующей схеме:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определяется функциональный стиль жанр текста; 2. выделяется конкретная композиционно-речевая форма, лежащая в его основе; 3. определяется композиционно-архитектоническое строение текста; 4. на основе этого составляется общая стилистическая характеристика текста (определение стилистического уровня, стилевых черт и особенностей данного текста; 5. анализируются лексические стилистические средства (стилистическая окраска слова, наличие экспрессивно-эмоциональной лексики, архаизмов, арготизмов, неологизмов, иностранной лексики и т.д.); 6. проверяется наличие в тексте фразеологизмов как средств стилистической выразительности; 7. выявляются имеющиеся в тексте выразительные возможности морфологии; 8. проверяется наличие риторических средств как стилистических приемов (тропы, фигуры и т.д.); 9. анализируются синтаксические стилистические средства (предложение, порядок слов, средства межфразовой связи и т.п.); 10. описывается система графостилистических средств.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Основные рекомендации студентам: Обучающимся рекомендуется посещать лекции по курсу стилистики. Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных семинарских занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.</p> <p>Студенты должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику. - Выполнить практическую работу, цель которой полный стилистический анализ предложенного текста, что служит повторению пройденного материала, его систематизации и тренировке. О выполнении практической работы студент отчитывается устно, все примеры переводятся на русский язык. - На экзамене студент отвечает устно на один из вопросов (на немецком языке), представленных ниже. - Для самостоятельной подготовки к экзамену рекомендуется прочитать тексты лекций и соответствующие разделы учебников <p>1) Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. ? 3-е изд., перераб, и доп.? М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. -416 с.</p> <p>2) Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = <i>Stilistik der deutschen Gegenwartssprache</i>: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Н. А. Богатырева, Л.А.Ноздрин. ? М.: Издательский центр 'Академия', 2005. ? 336 с.</p> <p>Курсовая работа в обязательном порядке должна содержать примеры из текстов разной жанровой принадлежности и показать способность бакалавра самостоятельно производить стилистический анализ текста.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Рекомендации по работе с литературой. <p>При изучении дисциплины особое внимание следует в первую очередь обратить на следующие литературные источники:</p> <p>1.Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. ? 3-е изд., перераб, и доп.? М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. -416 с.</p> <p>Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие.- 3-е изд., стереотип. - М: РВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224 с.</p> <p>Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = <i>Stilistik der deutschen Gegenwartssprache</i>: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Н. А. Богатырева, Л.А.Ноздрин. ? М.: Издательский центр 'Академия', 2005. ? 336 с.</p> <p>Как уже говорилось выше, темы, связанные с разновидностями жанровых форм устной и письменной речи, широко представлены в монографии Лютца Маккензена (Mackensen, Lutz. <i>Gutes Deutsch in Schrift und Rede</i>. München: Mosaik Verlag, 1979.- S.416.).</p> <p>16. Изучение риторических фигур и троп рекомендуется проводить на материале учебников Э.Ризель, подробно анализирующей их использование в разных функциональных стилях Е. Riesel, <i>Deutsche Stilistik</i>, 2.Aufl., Moskau,1963., Elise Riesel, <i>Stil der deutschen Alltagsrede</i>, Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1970). В качестве справочного материала следует использовать экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов (Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. Принципы составления и избранные словарные статьи. - М.: 1996. - 172 с.).</p> <p>При чтении учебных пособий на немецком языке и выполнении практических работ возможно прибегать также к помощи немецкого толкового словаря лингвистических терминов (Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1975).</p> <p>Весьма ценным для понимания текстов научного стиля и подбора соответствующих примеров является фундаментальная работа Е.В. Левицкой (Левицкая Е.В.. Лексическая тетрадь Пособие для чтения и перевода немецкой научной и технической литературы, М., Из-во 'Наука', 1975. -202 с.</p> <p>Как осуществлять стилистический анализ текстов художественной литературы, убедительно показано в учебном пособии Домашнева А.И., Шишкиной И.П., Гончаровой Е.А. (Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста: Учеб. пособие для студ. пед. ин-тов. - Л.: Просвещ., 1983.- С. 105-126.).</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Зачет</p> <p>Для подготовки к зачету необходимо внимательно просмотреть материалы лекций, а также методических материалов, прилагаемых к программе. По ответе на теоретический вопрос назвать данное стилистическое явление, упомянуть его характерологические черты и отличия, назвать примеры.</p> <p>Для ответа на практический вопрос требуется внимательно прочитать исходный текст (с переводом), установить автора, жанр, источник. Затем дается краткая характеристика жанровых особенностей текста по следующей схеме:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определяется функциональный стиль жанр текста; 2. выделяется конкретная композиционно-речевая форма, лежащая в его основе; 3. определяется композиционно-архитектоническое строение текста; 4. на основе этого составляется общая стилистическая характеристика текста (определение стилистического уровня, стилевых черт и особенностей данного текста); 5. анализируются лексические стилистические средства (стилистическая окраска слова, наличие экспрессивно-эмоциональной лексики, архаизмов, арготизмов, неологизмов, иностранной лексики и т.д.); 6. проверяется наличие в тексте фразеологизмов как средств стилистической выразительности; 7. выявляются имеющиеся в тексте выразительные возможности морфологии; 8. проверяется наличие риторических средств как стилистических приемов (тропы, фигуры и т.д.); 9. анализируются синтаксические стилистические средства (предложение, порядок слов, средства межфразовой связи и т.п.); 10. описывается система графостилистических средств. <p>В конце ответа необходимо оценить использование языковых средств, использованных автором, и ответить на вопрос: соответствуют ли используемые авторские средства жанру текста.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Глазкова Т.В. Стили речи [Электронный ресурс] / Глазкова Т.В. - М.:Согласие, 2015. - 64 с.: ISBN 978-5-906709-27-1
Режим доступа - <http://znanium.com/bookread2.php?book=559389>
2. Копчук, Л. Б. Современная языковая ситуация и тенденции развития немецкого языка в Австрии, Германии и Швейцарии : монография / Л. Б. Копчук. - Санкт-Петербург : РГПУ им. Герцена, 2020. - 236 с. - ISBN 978-5-8064-2833-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1865128> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 (050303) - иностр. яз. / Н. М. Наер . - Москва : Высш. шк., 2014 . - 271 с. ; 21 .- Загл. обл.: Stilistik der deutschen sprache/ N.M. Naer . - Библиогр.: с. 253-271 . - ISBN 5-06-005491-8, 3000.
4. Шувалов, В. И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка : монография / В. И. Шувалов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2853-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1312220> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Анохина Т.Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник [Электронный ресурс] / Т.Я. Анохина, О.П. Гонтарева и др.; Под ред. проф. Т.Я. Анохиной. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавр.). (п) ISBN 978-5-91134-717-8, 1000 экз. Режим доступа - <http://znanium.com/bookread2.php?book=391714>
3. Авдони́на Л. Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Авдони́на Л. Н., Гусева Т. В. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 72 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование) (Обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 Режим доступа - <http://znanium.com/bookread2.php?book=563093>
4. Лыткина, О. И. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. И. Лыткина, Л. В. Селезнева, Е. Ю. Скороходова. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0821-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034881-3 (Наука). Режим доступа - <http://znanium.com/bookread2.php?book=425809>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.